



## كراسة الشروط والمواصفات Request for Proposal (RFP)

### اسم المشروع

مشروع تنفيذ اعمال تطوير ميقات قرن المنازل - السيل الكبير بألية التأهيل اللاحق

### التاريخ

17/11/2024

### رقم المشروع:

PRJ - 00520



## التعليمات لمقدمي العطاءات

First Section :Introduction	القسم الأول: مقدمة
<p><b>1. Definitions:</b></p> <p>RCMC: Royal Commission for Makkah City and Holy Sites (RCMC).</p> <p>Bidder: Bidder or participant in the bidding for which he wishes to bid.</p> <p>Bidding: Includes all procedures and bid submission Request documents from the RCMC and Bidders up to the award.</p> <p>Singulars and plurals: The words mentioned in singular form shall have the same indication of the plural form and vice versa if the text requires that.</p> <p>Services: Means services that shall be provided or performed by the bidder according to the scope of work.</p>	<p><b>1. تعريفات:</b></p> <p>الهيئة الملكية: الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة</p> <p>المتنافس: مقدم العرض أو المشارك في المنافسة الراغب في تقديم العرض.</p> <p>المنافسة: تشمل جميع إجراءات ووثائق طلب تقديم العروض من قبل الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة ومقدمي العروض حتى الترسية.</p> <p>المفردات والجمع: تدل الكلمات الواردة بصيغة المفرد على ذات المدلول بصيغة الجمع ويكون العكس صحيحاً أيضاً إذا تطلب سياق النص ذلك.</p> <p>الخدمات: تعني كل الخدمات التي يجب القيام بها أو تنفيذها من قبل المتعاقد حسب نطاق العمل.</p>
<p><b>2. Definition of Royal Commission for Makkah City and Holy Sites (RCMC)</b></p> <p>The RCMC has been established by a royal decree issued by the Custodian of the Two Holy Mosques, King Salman Bin Abdulaziz Al Saud to be responsible for the improvement of services and works provided in Makkah City and the Holy Sites. It is a multi-purpose mission due to the holiness of Makkah City from which it derived its importance. The Royal Commission aspires to serve the whole community in a manner that realizes benefits to Makkah City or from it., including its residents, investors, visitors for Haj and Umra and all beneficiaries of Makkah City.</p> <p>The Royal Commission endeavors to make Makkah City and holy Sites a model to be adopted and a holy place to be visited by Muslims from all over the world. The Royal Commission is keen to facilitate all means that will make Makkah one of the most attractive cities for living, working and visiting.</p> <p>The Royal Commission endeavors to establish work environment and culture by which it reflects the advantages of the city to investors. The Royal Commission works to provide services that distinguishes Makkah City. This will give the city a competitive advantage compared to other cities and</p>	<p><b>2. تعريف عن الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة</b></p> <p>تأسست الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بموجب أمر ملكي من خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبدالعزيز آل سعود حفظه الله، لتحمل على عاتقها مهمة الارتقاء بالخدمات والأعمال المقدمة في مدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة، وهي مهمة متعددة الجوانب تتبع من قدسية مدينة مكة المكرمة وتستمد أهميتها منها. وتطمح الهيئة الملكية إلى خدمة الجميع بما يحقق المنفعة لمكة أو منها، بما في ذلك ساكنيها والمستثمرين فيها وزوارها من الحجاج والمعتمرين وجميع المستفيدين من مدينة مكة المكرمة. وتسعى الهيئة الملكية إلى جعل مدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة مثالا يحتذى به كمقصد إسلامي ينشده المسلمون من جميع أنحاء العالم، وتحرص الهيئة الملكية على تيسير كافة السبل التي تجعل مكة المكرمة واحدة من أكثر المدن جاذبية للعيش والعمل بها وزيارتها. وتسعى الهيئة إلى إنشاء بيئة وثقافة للأعمال تبرز من خلالها مزايا المدينة للمستثمرين. كما تعمل الهيئة على توفير الخدمات التي تميز مدينة مكة المكرمة مما يعطيها ميزة تنافسية مقارنة بالمدن الأخرى ويؤدي لاستقطابها للابتكار والاستثمارات وللقطاعات المصاحبة له.</p>



will make it attractive to innovations, investments, and other related sectors.																	
<b>3. Summary of Scope of Work:</b>	<b>3. ملخص نطاق العمل</b>																
<p>يتضمن نطاق العمل المقدم تنفيذ مجموعة من التحسينات والخدمات في ميقات قرن المنازل (السييل الكبير)، حيث يهدف المشروع إلى تطوير المسجد والمرافق المحيطة به، بما في ذلك إنشاء مباني جديدة وتجديد المباني القائمة، مع ضمان تحقيق الأداء الوظيفي والتشغيلي لجميع العناصر، وفي هذا الإطار يهدف هذا المشروع إلى تحسين تجربة الزوار والحجاج والمعتمرين، ويعكس التزام الهيئة بتقديم أفضل الخدمات والبنى التحتية المبتكرة لضمان راحة ضيوف الرحمن وتمكينهم باداء شعائر الحج والعمرة في اطار تجربة دينية مميزة ومريحة.</p> <p><b>أهداف المشروع</b></p> <p>1. <b>تحسين وتطوير المسجد:</b> يشمل إعادة تأهيل كاملة للمسجد من الداخل والخارج، وتحديث أنظمة الإضاءة والتكييف، مع إضافة ملحقين جديدين.</p> <p>2. <b>تجديد دورات المياه والمواضع:</b> يتضمن تعديلات شاملة على دورات المياه والمواضع مع التركيز على تحسين البنية التحتية.</p> <p>3. <b>إنشاء مباني خدمات جديدة:</b> تشمل إنشاء محطة كهرباء، وخزانات مياه، ومحطات معالجة مياه الصرف الصحي.</p> <p>4. <b>تطوير شبكة الطرق:</b> ربط الطرق الداخلية والخارجية، وإنشاء طرق جديدة مع وضع علامات وإرشادات مناسبة.</p>																	
<b>4. Bid Schedule</b>	<b>4. المواعيد المتعلقة بالمنافسة:</b>																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>التاريخ</th> <th>المرحلة</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>27 November 2024</td> <td>خطاب تأكيد المشاركة (Confirmation letter of participation)</td> </tr> <tr> <td>15 December 2024</td> <td>إرسال الأسئلة والاستفسارات (Sending queries and inquiries)</td> </tr> <tr> <td>8 December 2024</td> <td>زيارة الموقع (Site Visit)</td> </tr> <tr> <td>5 January 2025, by or before 1:00 p.m. KSA time</td> <td>تقديم العروض (Bid submission)</td> </tr> <tr> <td>TBD</td> <td>فتح العروض المتوقع (Expected Bid opening)</td> </tr> <tr> <td>TBD</td> <td>الترسية (Award) - المتوقع</td> </tr> <tr> <td>TBD</td> <td>بدء الأعمال (Commencement of works) - المتوقع</td> </tr> </tbody> </table>	التاريخ	المرحلة	27 November 2024	خطاب تأكيد المشاركة (Confirmation letter of participation)	15 December 2024	إرسال الأسئلة والاستفسارات (Sending queries and inquiries)	8 December 2024	زيارة الموقع (Site Visit)	5 January 2025, by or before 1:00 p.m. KSA time	تقديم العروض (Bid submission)	TBD	فتح العروض المتوقع (Expected Bid opening)	TBD	الترسية (Award) - المتوقع	TBD	بدء الأعمال (Commencement of works) - المتوقع	
التاريخ	المرحلة																
27 November 2024	خطاب تأكيد المشاركة (Confirmation letter of participation)																
15 December 2024	إرسال الأسئلة والاستفسارات (Sending queries and inquiries)																
8 December 2024	زيارة الموقع (Site Visit)																
5 January 2025, by or before 1:00 p.m. KSA time	تقديم العروض (Bid submission)																
TBD	فتح العروض المتوقع (Expected Bid opening)																
TBD	الترسية (Award) - المتوقع																
TBD	بدء الأعمال (Commencement of works) - المتوقع																
<b>5. Eligibility of Bidders</b>	<b>5. أهلية مقدمي العروض</b>																
<ul style="list-style-type: none"> <li>The persons mentioned hereunder, may not participate in the bid:</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>State employees excluding the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>Noncommercial works if licensed to practice.</li> <li>Purchasing their products or any patent rights whether from them or through publishing entities or others.</li> <li>Assignment of technical works to them.</li> <li>Entering into public auctions if the items required to be purchase are for their own use.</li> </ul> </li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>لا يجوز المشاركة في المنافسة للأشخاص المشار إليهم فيما يلي: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. موظفو الدولة ويستثنى من ذلك ما يلي: <ul style="list-style-type: none"> <li>الأعمال غير التجارية إذا رخص لهم بمزاولتها.</li> <li>شراء مصنفااتهم أو أي من حقوق الملكية الفكرية، سواء منهم مباشرة أو من خلال دور النشر أو غيرها.</li> <li>تكليفهم بأعمال فنية.</li> <li>الدخول في المزادات العلنية، إذا كانت الأشياء المرغوب في شرائها لاستعمالهم الخاص.</li> <li>من تقضي الأنظمة بمنع التعامل معهم بما في ذلك من صدر بمنع التعامل معهم حكم قضائي</li> </ul> </li> </ol> </li> </ul>																

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Those who are banned from dealing with by a judicial judgment or a decision issued by legally authorized entity, until the end of the banning period.</li> <li>• Bankrupts or those due to be bankrupt according to the bankrupt law or insolvents or those under judicial custody by an order issued in this respect.</li> <li>• Liquidated or dissolved companies.</li> <li>• Those who are under the age of 18 years.</li> <li>• Those who are not eligible.</li> </ul>	<p>أو قرار من جهة مخولة بذلك نظاماً، وذلك حتى تنتهي مدة المنع.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• المفلسون أو المتعثرون وفقاً لأحكام نظام الإفلاس، أو من ثبت إعسارهم، أو صدر أمر بوضعهم تحت الحراسة القضائية.</li> <li>• الشركات التي جرى حلها أو تصفيتها.</li> <li>• من لم يبلغ من العمر (ثمانية عشر) عاماً.</li> <li>• ناقصو الأهلية.</li> </ul>
<p><b>6. Legal Registration and Licenses</b></p> <p>Bidders and their subcontractors shall possess the following documents, provided that such documents shall be valid:</p> <p>2.1 Commercial registration or legal licenses in the field of works of the subject bid if the bidder is not legally obligated to register in the commercial registration.</p> <p>2.2 Zakat or Income Tax settlement certificate or both of them if the bidder is legally obligated to settle the Zakat and Income Tax.</p> <p>2.3 Certificate from the General Organization for Social Insurance (GOSI), indicating registration of the establishment in GOSI and settlement of insurance due.</p> <p>2.4 Chamber of Commerce Certificate, if the bidder is legally obligated to obtain this certificate.</p> <p>2.5 Classification certificate in the field of works of the subject bidding, if such classification is required for such works.</p> <p>2.6 Saudi Contractors Authority Certificate, if the works of the subject bidding are related to construction and contracting.</p> <p>2.7 Saudi Council of Engineers Certificate, if the works of the subject bidding are engineering works.</p> <p>2.8 An evidence indicating that the enterprise is one of the local small or medium enterprises, if it is categorized so, as determined by the Small and Medium Enterprises General Authority.</p> <p>2.9 Certificate of achievement of the required Saudization percentage.</p> <p>2.10 Any other documents required by the RCMC according to the nature of the bidding.</p>	<p><b>6. السجلات والتراخيص النظامية</b></p> <p>يجب أن تتوفر لدى المتنافسين ومتعاقدتهم من الباطن الوثائق التالية وأن تكون هذه الوثائق سارية المفعول:</p> <p>2.1 السجل التجاري، أو التراخيص النظامية في مجال الأعمال المتقدم لها متى كان المتنافس غير ملزم نظاماً بالقيود في السجل التجاري.</p> <p>2.2 شهادة سداد الزكاة أو الضريبة، أو كليهما متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بسداد الزكاة والضريبة.</p> <p>2.3 شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بتسجيل المنشأة في المؤسسة وسداد الحقوق التأمينية.</p> <p>2.4 شهادة الانتساب إلى الغرفة التجارية، متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بالانتساب إلى الغرفة.</p> <p>2.5 شهادة تصنيف في مجال الأعمال المتقدم لها، إذا كانت تلك الأعمال مما يشترط لها التصنيف.</p> <p>2.6 شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمقاولين، إذا كانت الأعمال المتقدم لها متعلقة بالإنشاءات والمقاولات.</p> <p>2.7 شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمهندسين، إذا كانت الأعمال المتقدم لها أعمالاً هندسية.</p> <p>2.8 ما يثبت أن المنشأة من المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية، إذا كانت المنشأة من تلك الفئة، وذلك حسب ما تقرره الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة.</p> <p>2.9 شهادة تحقيق النسبة المطلوبة لتوطين الوظائف.</p> <p>2.10 أي وثائق أخرى تطلبها الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة حسب طبيعة المنافسة.</p> <p>2.11 شهادة تسجيل تثبت أنها مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف للربح من الجهة المختصة إذا كانت الشركة من المؤسسات أو الجمعيات الأهلية أو الكيانات غير الهادفة للربح.</p>



<p>2.11 Registration Certificate from the entity concerned proving that it is an enterprise or a local society or a non-profitable entity, if the company is one of the enterprises, local societies or non-profitable entities</p>	
<p><b>7. Bid Law</b> This Bid shall be subject to the Purchasing and Contracting Regulations of the RCMC, issued by decision dated 25/11/1444H (14/06/2023G) of the Board of Directors.</p>	<p><b>7. نظام المنافسة</b> تخضع هذه المنافسة لأئحة المشتريات والعقود للهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة الصادر بقرار مجلس إدارة الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة رقم (م/ت/14/20230614) وتاريخ (1444/11/25هـ) الموافق (2023/06/14م)</p>

Third Section: Bids Preparation	القسم الثاني: إعداد العروض
<p><b>1. Confirmation of Participation in the Bidding</b> Bidders wishing to participate in this bidding shall notify the RCMC to ensure that there is no conflict of interests and confirm their intention to submit the bids on the specified dates.</p>	<p><b>1. تأكيد المشاركة بالمنافسة</b> على المتنافسين الراغبين في المشاركة في هذه المنافسة إخطار الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة لتأكيد عدم وجود أي تعارض في المصالح وينتهم بتسليم العرض في المواعيد المحددة.</p>
<p><b>2. Language of the Proposal</b> Bids shall be submitted in the Arabic Language. Some documents or part of the bid may be submitted in another language. The bids supporting documents may be submitted in a foreign language, when necessary, together with a translation of such documents. If a dispute arises between the Arabic text and the foreign one, the Arabic text shall prevail.</p>	<p><b>2. لغة العرض</b> يجب أن تقدم العروض باللغة العربية مع إمكانية تقديم بعض الوثائق أو جزء من العرض بلغة أخرى، أو تقديم الوثائق الداعمة للعرض بإحدى اللغات الأجنبية عند الحاجة مع تقديم ترجمة لتلك الوثائق. وفي حال وجد تعارض بين النص العربي والنص الأجنبي للعروض فإنه يؤخذ بالنص الوارد باللغة العربية.</p>
<p><b>3. Approved Currency</b> The Saudi currency (Saudi Riyal) is the approved currency in all transactions related to the bidding unless the Special Conditions provide for another currency. Payment shall be made in accordance with the applicable financial rules and regulations of the Law.</p>	<p><b>3. العملة المعتمدة</b> تعتبر العملة السعودية (الريال السعودي) العملة المعتمدة بكافة التعاملات المتعلقة بالمنافسة ما لم ينص في الشروط الخاصة على عملة أخرى. ويتم الصرف طبقاً للأنظمة واللوائح المالية المتبعة في النظام.</p>
<p><b>4. Validity of Proposals</b> The validity period of bids in this bidding shall be ninety (90) days from the date specified for bid opening.</p>	<p><b>4. صلاحية العروض</b> يجب أن تكون مدة سريان العروض في هذه المنافسة (90) تسعين يوماً من التاريخ المحدد لفتح العروض</p>
<p><b>5. Cost of Bids Preparation</b> Bidders shall bear all costs related to the bidding. The RCMC shall not be responsible for the costs of bidders</p>	<p><b>5. تكلفة إعداد العروض</b> يتحمل المتنافسون جميع التكاليف المرتبطة بالمنافسة، ولا تتحمل الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر</p>



<p>for preparing the bids, which shall include costs incurred by bidders to exercise due care and diligence and costs related to providing any additional information to the entity in addition to the costs associated with any negotiations with the RCMC. Bidders shall also provide the RCMC with any clarifications required throughout the period of the bidding, without obligating the RCMC to cover the related costs.</p>	<p>المقدسة أي مسؤولية لتغطية تكاليف المتنافسين في إعداد العروض، والتي تتضمن تلك التكاليف التي يتكبدها المتنافسون للقيام بالخدمة الواجبة، والتكاليف المتعلقة بتقديم أي معلومات إضافية للجهة، بالإضافة إلى التكاليف المرتبطة بأي مفاوضات مع الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة. كما يجب على المتنافسين تزويد الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بأي توضيحات مطلوبة طوال مدة المنافسة. دون إلزام الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بتغطية التكاليف المرتبطة بذلك.</p>
<p><b>6. Notifications and Correspondences</b> The E. Mail of the RCMC is the only approved means for sending all notifications and correspondences related to the bidding. If this is not possible, communication shall be with the representative of the RCMCA mentioned in paragraph (7) herein.</p>	<p><b>6. الإخطارات والمراسلات</b> يعد البريد الإلكتروني الخاص بالهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة هو الوسيلة المعتمدة لكافة الإخطارات والمراسلات المتعلقة بالمنافسة، وفي حال تعذر ذلك فيتم التواصل مع ممثل الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة المذكور في الفقرة 7 من هذه الكراسة.</p>
<p><b>7. Information Guarantee</b> The bidder shall take all necessary measures to verify the accuracy of the information related to the bidding in order to submit a bid consistent with all required terms and specifications, taking into account all contractual provisions. All bidders shall be acquainted with all laws and decisions related to the scope of work of the bidding and shall consider the same when setting the prices.</p>	<p><b>7. ضمان المعلومات</b> يلتزم مقدم العرض باتخاذ جميع الإجراءات اللازمة للتحقق من دقة المعلومات المتعلقة بالمنافسة ليتسنى له تقديم عرضاً متوافقاً مع جميع الشروط والمواصفات المطلوبة مع الأخذ بالاعتبار جميع الأحكام التعاقدية، كما يجب على جميع المتنافسين الإلمام بجميع الأنظمة والقرارات ذات العلاقة بنطاق عمل المنافسة ومراعاة ذلك عند تحديد الأسعار.</p>
<p><b>8. Queries and Inquiries</b> In case of inquiries concerning the bidding, bidders may send them through the E. Mail within the period of time specified in the Booklet. The RCMC shall respond to bidders' queries through the E. Mail within the period specified in the Booklet.</p>	<p><b>8. الأسئلة والاستفسارات</b> يمكن للمتنافسين في حال وجود أي استفسارات عن المنافسة، أن يرسلوا استفساراتهم عن طريق البريد الإلكتروني خلال الفترة الزمنية المحددة في الكراسة للاستفسارات. وتلتزم الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بالرد على استفسارات المتنافسين عن طريق البريد الإلكتروني خلال مدة تحددها كراسة المنافسة.</p>
<p><b>9. Bidders Acquisition of all Necessary Information and contract Site Visit</b> Before submitting its bid, the bidder shall investigate about the nature of services, the circumstances accompanying execution, and shall accurately recognize their data and details as well as what may affect its bid and its obligations risks. The bidder shall, generally, endeavor to obtain all necessary information to implement its bid.</p>	<p><b>9. حصول المتنافسين على كافة المعلومات الضرورية وزيارة موقع العقد</b> على صاحب العرض المتقدم لتنفيذ الخدمات أن يتحرى قبل تقديم عرضه، عن طبيعة الخدمات المتقدم لها، والظروف المصاحبة للتنفيذ، ومعرفة بياناتها وتفصيلاتها على وجه الدقة، وما يمكن أن يؤثر في عرضه ومخاطر التزاماته، وعليه بشكل عام أن يسعى للحصول على كافة المعلومات الضرورية واللازمة لتنفيذ عطائه.</p>

<p><b>10. Technical Bid Documents</b></p> <p>The required technical bid documents include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proposal Letter as per template (A) in Appendices file.</li> <li>- Scope of work compliance form as per template (D) in Appendices file.</li> <li>- Stamped copy of the RFP document</li> <li>- Project Execution Methodology</li> <li>- Project Schedule</li> <li>- Proposed Project Team and Structure</li> <li>- Relevant Experience (Ongoing/Completed)</li> </ul>	<p><b>10. وثائق العرض الفني</b></p> <p>تشمل وثائق العرض الفني المطلوبة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- خطاب تقديم العطاء وفقاً للنموذج (أ) في ملف الملاحق</li> <li>- نموذج الامتثال لنطاق العمل وفقاً للنموذج (د) في ملف الملاحق</li> <li>- نسخة مختومة من كراسة الشروط والمواصفات</li> <li>- منهجية تنفيذ المشروع</li> <li>- الجدول الزمني للمشروع</li> <li>- فريق العمل المقترح والهيكلية المقترحة</li> <li>- الخبرات السابقة والحالية</li> </ul>
<p><b>11. Financial Bid Documents</b></p> <p>The required financial bid documents include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bid Bond</li> <li>- Exceptions and Deviations from the contract terms and conditions as per template (B) in Appendices file.</li> <li>- Schedule of Quantities and Prices.</li> <li>- Payment schedule</li> <li>- Legal certificates, registration, and licenses</li> <li>- Proof of the Regional Headquarters in Kingdom of Saudi Arabia (for foreign companies)</li> </ul>	<p><b>11. وثائق العرض المالي</b></p> <p>تشمل وثائق العرض المالي المطلوبة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الضمان الابتدائي</li> <li>- نموذج التجاوزات والاستثناءات من الشروط والأحكام المذكورة في ملحق العقد وفقاً للنموذج (ب) في ملف الملاحق</li> <li>- جدول الكميات والأسعار.</li> <li>- جدول الدفعات</li> <li>- شهادات السجلات والتراخيص النظامية</li> <li>- إثبات المقر الإقليمي في المملكة العربية السعودية (للشركات الأجنبية)</li> </ul>
<p><b>12. Pricing</b></p> <p>A. The bidder shall submit its price in accordance with the terms, specifications and the approved schedule of quantities. It shall not make any amendment thereto or reservation thereon. It shall not cancel any of the bidding items or specifications. Violating bid shall be excluded.</p> <p>B. Unit and total bid prices shall be written in the schedule of quantities in figures and words in the local currency unless another currency is stipulated.</p> <p>C. The bidder may not amend, erase or obliterate the contents of the price list. Any correction made by the bidder shall be rewritten in figures and words and signed and stamped.</p>	<p><b>12. كتابة الأسعار</b></p> <p>أ. يجب على المتنافس تقديم سعره وفقاً للشروط والمواصفات وجداول الكميات المعتمدة، وألا يقوم بإجراء أي تعديل أو إبداء أي تحفظ عليها، كما يجب ألا يقوم بشطب أي بند من بنود المنافسة أو مواصفاتها، وسيتم استبعاد العرض المخالف لذلك.</p> <p>ب. تدوين أسعار العرض الإفرادية والإجمالية في جداول الكميات رقماً وكتابة بالعملة المحلية، ما لم ينص على تقديمها بعملة أخرى.</p> <p>ج. لا يجوز لمقدم العرض التعديل أو المحو أو الطمس على قائمة الأسعار، ويجب إعادة تدوين أي تصحيح يجريه صاحب العرض عليها رقماً وكتابة والتوقيع عليه وختمه.</p> <p>د. يجوز استبعاد العرض إذا بلغت فئات الأسعار التي جرى عليها التعديل أو المحو أو الطمس أكثر من</p>

<p>D. The bid may be excluded if the price categories subject to amendment, erasure or obliteration exceed 10% of the price list or the total value of the bid.</p> <p>E. The bidder may not leave any of the bidding items unpriced unless permitted by the bidding conditions.</p> <p>F. The numbers of unit prices &amp; the total amount must be rounded to only two decimals when placing prices in the table of quantities. The unit price or total must not be rounded to a right number.</p>	<p>10%) من قائمة الأسعار، أو من القيمة الإجمالية للعرض.</p> <p>هـ. لا يجوز لمقدم العرض ترك أي بند من بنود المنافسة دون تسعير إلا إذا أجازت شروط المنافسة ذلك.</p> <p>و. يجب أن تقرّب أسعار الوحدات إلى منزلتين عشريتين فقط، وأن المجاميع يجب أن تكون كذلك إلى منزلتين عشريتين فقط عند وضع التسعيرات على جدول الكميات والأسعار ويجب عدم تقريب سعر الوحدة أو المجموع إلى رقم صحيح"</p>
<p><b>13. Payments Schedule</b></p> <p>The bidder shall submit a schedule of payment indicating the value of the required payments, their percentage of the bid value and their due date. The Government Entity may review and amend the payment schedule as it deems appropriate.</p>	<p><b>13. جدول الدفعات</b></p> <p>يقدم المتنافس جدولاً للدفعات يحدد فيه قيمة الدفعات المطلوبة ونسبتها من قيمة العرض ومرحلة استحقاقها. ويجوز للجهة الحكومية مراجعة جدول الدفعات وتعديله وفق ما تراه مناسباً.</p>
<p><b>14. Taxes and Fees</b></p> <p>All prices submitted by the bidder shall include all costs, including taxes, fees and other expenses. The RCMC shall not bear any additional expenses not mentioned in the quotation.</p>	<p><b>14. الضرائب والرسوم</b></p> <p>يجب أن تشمل جميع الأسعار المقدمة من قبل المتنافس كافة التكاليف من ضرائب ورسوم وغيرها من المصاريف، ولا تتحمل الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة أي مصاريف إضافية لم يتم ذكرها في عرض الأسعار.</p>
<p><b>15. General Conditions of Guarantees</b></p> <p>When submitting guarantees, bidders shall observe the following:</p> <p>a. The guarantee may be issued by several banks, provided that each bank shall undertake to pay a certain percentage of the guarantee value as determined in the guarantee letter issued by each bank and the total value shall be equal to the required guarantee as minimum.</p> <p>b. If the guarantee is issued by a foreign bank through a local bank, the local bank shall abide by the terms and rules of the bank guarantees specified in the Booklet.</p> <p>c. The guarantee shall be payable upon the first request by the RCMC without a judicial ruling or a decision from an arbitration committee.</p> <p>d. The guarantee shall be unconditional and irrevocable and its value shall be free from</p>	<p><b>15. الأحكام العامة للضمانات</b></p> <p>يجب على المتنافس عند تقديم الضمانات مراعاة الشروط التالية:</p> <p>أ. يجوز أن يقدم الضمان من بنوك عدة، على أن يلتزم بموجبه كل بنك بأداء نسبة محددة من قيمة الضمان تكون محددة في خطاب الضمان المقدم من كل بنك بما يتساوى في قيمته الإجمالية مع الضمان المطلوب كحد أدنى.</p> <p>ب. إذا قُدّم الضمان من بنك أجنبي بوساطة أحد البنوك المحلية، يجب على البنك المحلي الالتزام بشروط وقواعد الضمانات البنكية المحددة في كراسة المنافسة.</p> <p>ج. يكون الضمان واجباً ومستحق الدفع عند أول طلب من جانب الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة، دون حاجة إلى حكم قضائي أو قرار من هيئة تحكيم.</p>



<p>any deductions for taxes, fees or other expenses.</p> <p>e. Bank guarantees may be replaced from a bank to another, provided that the guarantee shall not be released unless after obtaining the alternative guarantee.</p>	<p>د. يجب أن يكون الضمان غير مشروط، وغير قابل للإلغاء، وأن تكون قيمته خالية من أية حسومات تتعلق بالضرائب، أو الرسوم، أو النفقات الأخرى.</p> <p>هـ. يجوز استبدال الضمانات البنكية من بنك لآخر، على ألا يفرج عن الضمان إلا بعد الحصول على الضمان البديل.</p>
<p><b>16. Bid Bound</b></p> <p>First: The bidder shall provide the Bid Bound at (1% to 2%) of the total value of the bid, subject to the general provisions of the above guarantees and as per the following terms:</p> <p>a. The original letter of the Bid Bound shall be submitted with the bid, provided that said Bid Bound shall be valid for a period not less than ninety (90) days from the bid opening date.</p> <p>b. The bid submitted without a Bid Bound will be rejected.</p> <p>c. The RCMC shall request the extension of the Bid Bound of the successful bidder if its validity period expires before submitting the final guarantee.</p> <p>d. The Bid Bound shall be returned to unsuccessful bidders after award, and if the bidding is cancelled or upon expiration of the bid validity period, unless the bidder is willing to continue with its bid</p> <p>e. Without prejudice to the above-mentioned and where there is no provision stipulating confiscation of the Bid Bound, the Bid Bound shall be refunded. The Government Entity may, at its discretion, or upon bidders' request, release their guarantees before the award if it appears, after bid opening, that the prices of those bids are high or violating the terms and specifications in a manner precluding awarding the bid to any of them.</p> <p>f. If the bid is submitted in two electronic files, the Bid Bound shall be submitted in the financial bid file.</p> <p>g. Bid Bond is not required in the following cases:</p>	<p><b>16. الضمان الابتدائي</b></p> <p>أولاً: على المتنافس تقديم الضمان الابتدائي بنسبة من (1%) الى (2%) من القيمة الإجمالية للعرض مع مراعاة الأحكام العامة للضمانات أعلاه ووفقاً للشروط التالية:</p> <p>أ. يُقدم أصل خطاب الضمان الابتدائي مع العرض، على أن يكون الضمان الابتدائي ساري المفعول مدة لا تقل عن (90) تسعين يوماً من التاريخ المحدد لفتح العروض.</p> <p>ب. لا يجوز قبول العرض الذي يقدم بدون ضمان ابتدائي</p> <p>ج. تقوم الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بطلب تمديد الضمان الابتدائي لمن رست عليه العقد متى كان تاريخ انتهاء سريانه قبل تقديم الضمان النهائي.</p> <p>د. ترد الضمانات الابتدائية إلى أصحاب العروض التي لم يتم الترسية عليها بعد البت في الترسية، وكذلك في حال إلغاء المنافسة، أو بعد انتهاء الوقت المحدد لسريان العروض ما لم يبد صاحب العرض رغبته في الاستمرار في الارتباط بعرضه.</p> <p>هـ. وبخلاف ما ورد أعلاه وفيما لم يرد فيه نص يقتضي مصادرة الضمان الابتدائي، ترد الضمانات الابتدائية لأصحابها ويجوز للجهة الحكومية بناءً على تقديرها أو بطلب من أصحاب العروض الإفراج عن ضماناتهم الابتدائية قبل البت في الترسية، إذا تبين بعد فتح المظاريف وانكشاف الأسعار أن أسعار تلك العروض مرتفعة، أو مخالفة للشروط والمواصفات، بما يحول دون الترسية على أي منها.</p> <p>و. في حال تقديم العرض في ملفين إلكترونيين، يقدم الضمان الابتدائي في ملف العرض المالي.</p> <p>ز. لا يلزم الضمان الابتدائي في الحالات التالية:</p> <p>1. الهيئات والجهات الحكومية والمؤسسات العامة والشركات التي تساهم الحكومة فيها بنسبة لا</p>

<p>1. Government entities, public institutions, and companies in which the government owns at least 51% of its capital, charitable organizations, and non-profit entities as long as they execute the work themselves.</p> <p>2. Local small and medium-sized enterprises, provided that a valid small and medium-sized enterprise certificate is submitted.</p>	<p>تقل عن (51%) واحد وخمسين في المائة من رأس مالها والجمعيات الخيرية ذات النفع العام والكيانات الغير ربحية بشرط تنفيذها الأعمال بنفسها.</p> <p>2. المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية على أن يقدم شهادة المنشآت الصغيرة والمتوسطة سارية الصلاحية.</p>
<p><b>Third Section: Bids Submission</b></p>	<p><b>القسم الثالث: تقديم العروض</b></p>
<p><b>1. Bids Submission Method</b></p> <p>Bids as well as all documents and items related to the bidding shall be submitted as <b>separated files, file of technical proposal and a file of financial proposal as well as a copy of an excel format of all tables and prices you submitted.</b></p> <p><b>(Bidders are required to protect the submitted financial files with a password. This password will be requested by the authority only if the bidder achieves a technical evaluation score of 70% or higher.)</b></p> <p>The proposal shall be submitted by Sunday date 5 / January / 2025, no later than 01:00 p.m. KSA time to the following email:</p> <p style="text-align: center;"><a href="mailto:rfp@rcmc.gov.sa">rfp@rcmc.gov.sa</a></p> <p>If this is not possible, they shall be submitted to the representative of the RCMC at the below-mentioned address:</p> <p style="text-align: center;">Royal commission for Makkah city and holy sites Prince Mohammad Bin Salman Road Al Hammra Umm Al Jud Dist Building No. 6850 Zip Code: 24331, Additional No. 3796 Makkah Procurement and Contracts department</p>	<p><b>1. آلية تقديم العروض</b></p> <p>يتم تسليم العروض وجميع ما يتعلق بالمنافسة عن طريق تقديم ملفين <b>مفصولين، ملف فني وملف مالي، بالإضافة الى نسخة من الجداول (مثل جدول الكميات والأسعار) (يتوجب على مقدمي العطاءات حماية الملفات المالية المقدمة بكلمة مرور، على أن يتم طلبها من قبل الهيئة في حال حصول مقدم العطاء على نسبة 70% فأكثر في التقييم الفني) باستخدام برنامج اكسل، وذلك يوم الاحد تاريخ 5 / يناير / 2025م قبل الساعة 01:00 مساءً بتوقيت المملكة العربية السعودية على البريد الالكتروني التالي:</b></p> <p style="text-align: center;"><a href="mailto:rfp@rcmc.gov.sa">rfp@rcmc.gov.sa</a></p> <p>وإذا تعذر ذلك يتم تسليمه لممثل الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة في العنوان التالي:</p> <p style="text-align: center;">الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة طريق الأمير محمد بن سلمان حي الحمراء أم الجود مبنى رقم 6850 الرمز البريدي: 24331 ، الرمز الإضافي: 3796 مكة المكرمة إدارة المشتريات والعقود</p>
<p><b>2. Late Submission</b></p> <p>Any bid submitted to the RCMC after the bid due date shall not be considered.</p>	<p><b>2. التسليم المتأخر</b></p> <p>لا يعتد بأي عرض يصل إلى الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بعد انتهاء المدة المحددة لتقديم العروض.</p>

<p><b>3. Withdrawal</b> The bidder may withdraw its bid before the bids due date and the RCMC shall return the initial guarantee to it. However, if it decides to withdraw after the bids due date, the initial guarantee shall be confiscated.</p>	<p><b>3. الانسحاب</b> يجوز للمتنافس أن يسحب عرضه قبل الموعد النهائي المحدد لتسليم العروض، وعلى الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة أن ترد له ضمانه الابتدائي. أما إذا قرر الانسحاب بعد الموعد المحدد لتسليم العروض، فيصادر الضمان الابتدائي.</p>	
<p><b>Fourth Section: Bids Evaluation</b></p>	<p><b>القسم الرابع: تقييم العروض</b></p>	
<p><b>1. Bid Evaluation Confidentiality</b> The RCMC shall not disseminate, disclose to any person or exploit any data, drawings, documents or information related to the evaluation of received bids, whether orally or in writing. This shall apply to whatever in its custody or perused by it such as secrets, transactions or related to bidder affairs, with the exception of information the RCMC is required to publish in accordance with the applicable Laws.</p>	<p><b>1. سرية تقييم العروض</b> تلتزم الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بعدم إفشاء أي بيانات، أو رسومات، أو وثائق أو معلومات تتعلق بتقييم العروض المستلمة، سواءً كان الإفشاء تحريراً أو شفهيًا، أو استغلالها أو الإفصاح عنها إلى أي شخص، ويسري ذلك على كل ما بحوزتها أو ما تكون قد اطلعت عليه في العروض من أسرار وتعاملات أو شؤون تخص المتنافسين، باستثناء نشر المعلومات التي يطلب من الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة نشرها بموجب الأنظمة السارية.</p>	
<p><b>2. Proposals Evaluation Criteria</b> The received proposals will be evaluated technically and financially based on the criteria that mentioned in Attachment (2) "Proposals Evaluation Criteria".</p>	<p><b>2. معايير تقييم العروض</b> يتم التقييم على العروض المستلمة فنياً ثم مالياً بناء على المعايير المذكورة في الملحق رقم (2) تحت عنوان "معايير تقييم العروض"</p>	
<p><b>معايير تقييم العروض (معايير فنية)</b></p>		
<p>النسبة Percentage</p>	<p>الوصف Description</p>	<p>المعيار Criterion</p>
<p>%20</p>	<p>حجم جميع أعمال المشاريع التي قامت المتنافس بإنجازها The volume of projects completed by the competitor</p>	<p>القدرات الفنية Technical abilities</p>
<p>%25</p>	<p>المشاريع المشابهة التي تم إنجازها والمشاريع الحالية خلال الخمس سنوات الأخيرة Similar projects that have been completed during the last five years</p>	<p>الخبرات السابقة في مجال عمل مشابه Previous experience in similar work fields</p>
<p>%35</p>	<p>الهيكل التنظيمي المقترح لأسماء ووظائف فريق العمل متضمناً فريق العمل الموضح في وثائق المنافسة بالإضافة إلى السيرة الذاتية وخبرات الفريق الفني في مجال العمل، الشهادات المهنية، عدد سنوات الخبرة الإجمالية، عدد سنوات الخبرة في المجال المطلوب في المملكة العربية السعودية،</p>	<p>قدرات الفريق الفني Technical team capabilities</p>

	Experience of the technical team in the field of work	
%20	فهم نطاق عمل المشروع وإدارة العمل بالموقع وطريقة الإنجاز وتقديم برنامج زمني (للمشروع ككل - لكل موقع عمل) ويقسم المشروع الى مراحل او اقسام رئيسية بالإضافة إلى تقديم خطط لإدارة المشروع وخطة تخفيف المخاطر والتحديات وخطة الجودة وخطة البيئة والصحة والسلامة Understand project workflow and site work management	خطة إدارة المشروع project management plan
%100	المجموع	

لا يتم قبول العرض الفني الذي يقل عن (70%).

### المعايير المالية

النسبة Percentage	الوصف Description	المعيار Criterion
%100	إجمالي التكلفة للخدمات المقدمة Total cost for services provided	العرض المالي Commercial proposal
100%	المجموع	

تتم الترسية على صاحب العرض الأفضل من العروض التي تجاوزت التقييم الفني.

Fifth Section: Requirements of Contracting	القسم الخامس: متطلبات التعاقد
<p><b>1. Award Notification</b></p> <p>The RCMC shall send the award letter to the successful bidder (bidders) through the E. Mail of the RCMC. The letter shall include the project title, the value, and the date of the beginning of the contract, provided that the award decision shall not entail any legal or financial obligation on the part of the RCMC unless after signing the contract by all parties.</p>	<p><b>1. إخطار الترسية</b></p> <p>تقوم الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة بإرسال خطاب الترسية للمتنافسين / المتنافسين الفائزين عن طريق البريد الإلكتروني الخاص بالهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة، ويتضمن الخطاب مسمى المشروع والقيمة، وتاريخ بداية العقد، على أن قرار الترسية لا يرتب أي التزام قانوني أو مالي على الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة إلا بعد توقيع العقد من جميع الأطراف.</p>
<p><b>2. Final Guarantee</b></p> <p>First: The bidder awarded the contract shall submit a final guarantee of (5%) of the contract value, valid for 90 days after the completion date of the work. This</p>	<p><b>2. الضمان النهائي</b></p> <p>أولاً: يجب على من تتم الترسية عليه تقديم ضمان نهائي بنسبة (5%) من قيمة العقد، على أن يكون ساري المفعول لمدة 90 يوماً بعد تاريخ انتهاء مدة تنفيذ</p>

<p>guarantee must be submitted within fifteen (15) working days from the date of the award notification.</p> <p>Second: The RCMC shall retain the final guarantee until the contractor fulfills its obligations and the project is finally accepted, in accordance with the terms and conditions of the contract.</p>	<p>الأعمال، وذلك خلال خمسة عشر يوم عمل من تاريخ إبلاغه بقرار الترسية.</p> <p>ثانياً: يجب على الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة الاحتفاظ بالضمان النهائي إلى أن يفي المتعاقد معه بالتزاماته ويستلم المشروع استلاماً نهائياً، وفقاً لأحكام العقد وشروطه..</p>
<p><b>3. Signing the Contract</b></p> <p>Performance of the contracted works will not commence before signing the contract. The RCMC shall set a date for signing the contract after submitting the final guarantee. In case the bidder exceeds the specified date without an acceptable excuse, it shall be issued a warning notice. If he does not attend the signing of the contract within five (5) days from the date of the notice, the RCMC shall have the right to cancel the award decision.</p>	<p><b>3. توقيع العقد</b></p> <p>لا يجوز البدء في تنفيذ الأعمال المتعاقد عليها قبل توقيع العقد، وتحدد الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة موعداً لتوقيع العقد بعد تقديم الضمان النهائي، فإن تأخر عن الموعد المحدد دون عذر مقبول، يتم إنذاره بذلك، فإذا لم يحضر لتوقيع العقد خلال خمسة ايام من تاريخ إنذاره، يحق للهيئة الغاء قرار الترسية.</p>
<p><b>SECOND SECTION: GENERAL TERMS</b></p>	<p><b>القسم الثاني: الأحكام العامة</b></p>
<p><b>1. Equity and Transparency</b></p> <p>Prior to obtaining the bid documents the RCMC shall allow all bidders to peruse the information related to the scope of work to enable them to provide the services. The RCMC shall provide necessary clarification and data on services required to be performed at adequate time prior to the date of submission of bids.</p> <p>The RCMC shall undertake not to grant privilege to some bidders over the over the others in any of the above-mentioned.</p>	<p><b>1. المساواة والشفافية</b></p> <p>على الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة اطلاع كافة المتنافسين على المعلومات ذات العلاقة بنطاق العمل في المنافسة بما يمكنهم من تقييم الخدمات قبل الحصول على وثائق المنافسة، وتقديم الإيضاحات والبيانات اللازمة عن الخدمات المطلوب تنفيذها قبل ميعاد تقديم العروض بوقتٍ كافٍ وتلتزم الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة عدم التمييز بين المتنافسين في أي مما سبق. كما سيتم إخطار كافة المتقدمين للمنافسة بأي تغييرات تطرأ على المنافسة من خلال البريد الإلكتروني الخاص بالهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة إذا تعذر ذلك فيتم تسليمها يدويا لممثل الهيئة الملكية حسب العنواين الموضحة في مستندات المنافسة.</p>
<p><b>2. Conflict of Interests</b></p> <p>The bidder as well as its employees, affiliated companies and its subcontractor and those who are directly or indirectly related to the performance and provision of the services contained in the scope of this bidding shall undertaker to inform the RCMC, in writing, of any case of conflict of interests or any special interest arising or may arise from any dealing related to RCMC activities , in accordance with the Royal Commission regulations and code of professional ethics and other rules stipulated in the applicable laws.</p>	<p><b>2. تعارض المصالح</b></p> <p>يلتزم المتنافس والعاملون لديه والشركات التابعة له ومقاولوه من الباطن، وكل من له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بتنفيذ وتأمين الخدمات المضمنة في نطاق هذه المنافسة، بإبلاغ الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة والإفصاح كتابة عن أي حالة تعارض في المصالح أو أي مصلحة خاصة نشأت أو ستنشأ أو قد تنشأ عن أي تعامل يكون مرتبطاً بأنشطة الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة، وذلك وفقاً لوائح الهيئة الملكية وبقواعد السلوك المهني وقواعد أخلاقيات المهنة وغيرها من القواعد التي نصت عليها الأنظمة المعمول بها.</p>



<p><b>3. Conduct and Ethics</b></p> <p>The bidder, as well as its employees, affiliated companies and its subcontractor and those who are directly or indirectly related to the performance and provision of the services contained in the scope of this bidding shall not violate the terms stated in Royal Commission regulations and code of professional ethics and other rules stipulated in the applicable or enforced laws according to their membership in any professional organization or related Commission. In all cases it shall undertaker not to obtain or endeavor to obtain undeserved privilege by any way or grant a gift or any material or moral benefit in order to obtain privilege from the RCMC employees through the course of the performance of the bidding or any contract arising therefrom.</p>	<p><b>3. السلوكيات والأخلاقيات</b></p> <p>يحظر على المتنافس والعاملين لديه والشركات التابعة له ومقاوليه من الباطن، وكل من له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بتنفيذ وتأمين الخدمات التي تتضمنها هذه المنافسة، مخالفة الأحكام الواردة في لوائح الهيئة الملكية وبقواعد السلوك المهني وقواعد أخلاقيات المهنة وغيرها من القواعد التي نصت عليها الأنظمة المعمول بها أو المفروضة عليهم بموجب عضويتهم في أي منظمة مهنية أو هيئة ذات علاقة وفي كل الأحوال يلتزم بعدم الحصول أو محاولة الحصول على ميزة غير مستحقة بأي طريقة كانت أو تقديم أي هدية أو أي منفعة سواءً مادية أو معنوية للحصول على معاملة تفضيلية من موظفي الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة في كافة مراحل تنفيذ المنافسة أو أي عقد ينتج عنها.</p>
<p><b>4. Confidentiality and Disclosure of Information</b></p> <p>Bidders shall undertake not to disclose, disseminate or exploit, orally or in writing, any data, drawings, documents or information related to the bidding, This shall apply to whatever in their custody including bidding secrets, transactions or the RCMC affairs. Bidders may not publish any information about the bidding through media without the prior written approval of the RCMC.</p>	<p><b>4. السرية وإفشاء المعلومات</b></p> <p>يلتزم المتنافسون بعدم إفشاء أي بيانات، أو رسومات، أو وثائق أو معلومات تتعلق بالمنافسة سواءً كانت تحريرية أو شفوية أو استغلالها أو الإفصاح عنها. ويسري ذلك على كل ما بحوزته أو ما يكون قد اطع عليه في العرض من أسرار وتعاملات أو شؤون تخص الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة، كما لا يجوز للمتنافسين نشر أي معلومة عن المنافسة وكل ما يتعلق بها عبر كافة وسائل الإعلام إلا بعد أخذ موافقة كتابية من الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة مسبقاً.</p>
<p><b>5. Ownership of Bidding Documents</b></p> <p>First: Bidding documents and all copies thereof shall be the property of the RCMC. Bidders shall destroy such documents and all copies if requested by the RCMC.</p> <p>Second: The copyright of any documents and materials submitted by the RCMC regarding this bidding shall be the property of the RCMC. Therefore, such documents and materials may not be wholly or partially copied, reproduced, distributed, made available to any third party or used without the prior written approval of the RCMC. All documents submitted by the RCMC regarding request for proposal shall be returned upon request, without retaining any copies of the same by the bidder or any other person.</p>	<p><b>5. ملكية وثائق المنافسة</b></p> <p>أولاً: تعود ملكية وثائق المنافسة وجميع نسخها للجهة الحكومية ويجب على المتنافسين إتلاف تلك الوثائق وجميع نسخها عند طلب الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة ذلك.</p> <p>ثانياً: حقوق الطبع والنشر لأي وثائق ومواد مقدمة من الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة ضمن هذه المنافسة مملوكة للجهة، وعلى ذلك لا يجوز نسخ هذه الوثائق والمواد، كلياً، أو جزئياً، أو إعادة إنتاجها أو توزيعها أو إتاحتها لأي طرف ثالث أو استخدامها دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة. وتجب إعادة جميع الوثائق التي قدمتها الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة فيما يتعلق بطلب تقديم العروض عند الطلب، دون الاحتفاظ بأي نسخ من قبل مقدم العرض أو أي شخص آخر.</p>

<p><b>6. Intellectual Property Rights</b> The intellectual property of the contents of the successful bid (bids) shall vest in the RCMC and it shall have the right to use the same as it deems appropriate to serve public interest.</p>	<p><b>6. حقوق الملكية الفكرية</b> تكون الملكية الفكرية لمحتويات العرض الفائز (أو العروض الفائزة) للجهة الحكومية. ويحق لها استعمالها وفق ما تراه مناسباً لتحقيق المصلحة العامة.</p>
<p><b>7. Exclusion from Bidding</b> The RCMC shall have the right to exclude any bid that has passed the technical evaluation due to its low prices by (35%) or more from the estimated cost and prevailing market prices, after review by the Bid Examination Committee of the estimated prices, discussion with the lowest bidder and not convinced that said bidder is capable of implementing the contract after requesting it in writing to provide details about its proposal components and explain the reasons for their reduction.</p>	<p><b>7. الاستبعاد من المنافسة</b> يحق للجهة استبعاد أي عرض اجتاز التقييم الفني بسبب تدني أسعاره بنسبة (35%) خمسة وثلاثون بالمائة فأكثر عن التكلفة التقديرية والأسعار السائدة في السوق وذلك بعد أن تقوم لجنة فحص العروض بمراجعة الأسعار التقديرية ومناقشة صاحب العرض المنخفض وعدم اقتناعها بمقدرته على تنفيذ العقد بعد الطلب منه كتابياً تقديم تفاصيل للعناصر المكونة لعرضه وشرح أسباب انخفاضها.</p>
<p><b>8. Cancellation of Bidding and Its Impact</b> First: The RCMC shall have the right to cancel the bidding before award in the following cases: a. There are substantial errors in the bidding documents. b. If required for public interest. c. If the RCMC is unable through negotiation, to reduce the bid prices which apparently exceed the prevailing market prices or the approved funds. d. Bid prices exceed the allocated funds. Second: The value of bidding documents shall be returned to the bidders in case the bidding is canceled, in the following cases: a. There are substantial errors in the bidding documents. b. If required for public interest. c. Bid prices exceed the allocated funds. If cancellation occurred after bid opening, the value of the bidding documents shall not be refunded, except to those who submitted their bids.</p>	<p><b>8. إلغاء المنافسة وأثره</b> أولاً: للجهة الحق في إلغاء المنافسة قبل الترسية في الحالات الآتية: أ. وجود أخطاء جوهرية في وثائق المنافسة. ب. إذا اقتضت المصلحة العامة إلغاء المنافسة. ت. إذا لم تتمكن الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة من تخفيض أسعار العروض التي تتخطى أسعار السوق السائدة بشكل ظاهر أو تتجاوز المبالغ المعتمدة من خلال التفاوض. ث. ارتفاع أسعار العروض عن المبالغ المعتمدة. ثانياً: تعاد قيمة وثائق المنافسة إلى أصحاب العروض إذا تم إلغاء المنافسة، في الحالات التالية: أ. وجود أخطاء جوهرية في وثائق المنافسة. ب. إذا اقتضت المصلحة العامة إلغاء المنافسة. ت. ارتفاع أسعار العروض عن المبالغ المعتمدة. ولا تعاد قيمة وثائق المنافسة إذا كان الإلغاء بعد فتح المضاريف إلا لمن تقدم بعرضه للمنافسة.</p>
<p><b>9. Association</b> Bidders may form an association to enter into this bidding, provided that:</p>	<p><b>9. التضامن</b> يجوز للمتنافسين التضامن مع مراعاة الشروط الآتية:</p>

<p>a. Association shall take place before bid submission under an association agreement concluded between the bidders and authenticated by the Chamber of Commerce and the authorized entities.</p> <p>b. The agreement shall specify the Head of the association as a legal representative to the RCMC to complete the contracting procedures and sign the contract and correspondences.</p> <p>c. The agreement shall clarify the services to be performed by each association party.</p> <p>d. The association agreement shall stipulate that the associated parties shall be jointly and severally liable to implement all services placed for bidding.</p> <p>e. The bid and all its documents shall be stamped by all parties of the association.</p> <p>f. The association agreement shall be submitted with the bid and all its documents.</p> <p>g. No party may submit a single bid or form an association with another bidder.</p> <p>h. The association agreement may not be amended after its submission, unless upon approval of the RCMC.</p>	<p>أ. أن يتم التضامن قبل تقديم العرض بموجب اتفاقية تضامن مبرمة بين المتنافسين ومصدقة من الغرفة التجارية ومن الجهات المخولة بالتوثيق.</p> <p>ب. أن يحدد في الاتفاقية قائد التضامن كممثل قانوني أمام الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة لاستكمال إجراءات التعاقد وتوقيع العقد والمراسلات والمخاطبات.</p> <p>ج. أن يوضح في الاتفاقية الخدمات التي سيقوم بها كل طرف من أطراف التضامن.</p> <p>د. أن تنص اتفاقية التضامن على التزام ومسؤولية المتضامنين مجتمعين أو منفردين عن تنفيذ كافة الخدمات المطروحة في المناقصة.</p> <p>هـ. أن يختم العرض وجميع وثائقه ومستنداته من جميع أطراف التضامن.</p> <p>و. تقدم اتفاقية التضامن مع العرض وجميع وثائقه ومستنداته.</p> <p>ز. لا يجوز لأي طرف من أطراف التضامن التقدم للمنافسة بعرض منفرد أو التضامن مع منافس آخر.</p> <p>ح. لا يجوز تعديل اتفاقية التضامن بعد تقديمها إلا بموافقة الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة.</p>
<p><b>10. Subcontracting</b> Subcontracting shall be subject to the following:</p> <p>a. Bidder shall submit with its bid a list of the subcontractors' names for approval by the RCMC.</p> <p>b. Bids including subcontractors shall contain their assigned services and prices according to the requirements, conditions and specifications mentioned in the Booklet and the attached contract.</p> <p>c. The subcontractor shall not be among those referred to in paragraph (5) of this Booklet, and it shall be licensed in the field of services contracted with the main contractor, or shall have adequate qualifications to carry out the services, and classified in the same field with the required degree, if the services require so. It shall have adequate qualifications and capabilities to carry out those services.</p>	<p><b>10. التعاقد من الباطن</b> يشترط في التعاقد من الباطن ما يلي:</p> <p>أ. أن يقدم المتنافس مع عرضه قائمة بأسماء المتعاقدين من الباطن لاعتمادهم من قبل الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة.</p> <p>ب. يجب أن تشمل العروض التي تتضمن متعاقدين من الباطن على الخدمات الموكلة لهم واسعارهم وفقاً لمتطلبات وشروط ومواصفات الكراسة والعقد المرفق.</p> <p>ج. ألا يكون المتعاقد من الباطن من الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (5) من هذه الكراسة، وأن يكون المتعاقد من الباطن مرخصاً في الخدمات المتعاقد على تنفيذها من قبل المتعاقد الرئيس، أو أن يكون لديه مؤهلات كافية لتنفيذ الخدمات، ومصنفاً في المجال وبالدرجة المطلوبة إذا كانت الخدمات مما يشترط لها التصنيف، وأن يكون لديه المؤهلات والقدرات الكافية لتنفيذ تلك الخدمات.</p>



<p>d. The services assigned to the subcontractor shall not exceed (30%) of the contract value.</p> <p>e. The main contractor shall be responsible towards the RCMC for the subcontracted services in accordance with the terms and specifications.</p> <p>f. The subcontractor may not contract with any other subcontractor to carry out the services assigned to it.</p> <p>g. The main contractor shall submit a declaration allowing the RCMC to pay subcontractors' accruals from the main contractor's dues if the contractor fails to issue payment or delay payment of accruals against the portions of the services provided.</p>	<p>د. ألا تزيد الخدمات المسندة إلى المتعاقد من الباطن على (30%) من قيمة العقد.</p> <p>هـ. يكون المتعاقد الرئيس مسؤولاً أمام الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة عن الخدمات المتعاقد على تنفيذها يعقود الباطن وفقاً للشروط والمواصفات.</p> <p>و. لا يجوز للمتعاقد من الباطن القيام بالتعاقد مع أي متعاقد آخر من الباطن لتنفيذ الخدمات المتعاقد معه على تنفيذها.</p> <p>ز. يجب أن يقدم المتعاقد الرئيس اقراراً منه يسمح للجهة الحكومية أن تتولى صرف حقوق متعاقد الباطن من مستحقات المتعاقد الرئيسي، في حال عدم قيامه أو تأخره بصرف حقوقهم عن الأجزاء التي قاموا بتوريدها.</p>
<p><b>11. Non-Compliance with Contract</b></p> <p>The request for proposal, participation in this bidding and submission of bids shall, in no way, be construed as a contractual or legal obligation by the RCMC who requested the bids.</p>	<p><b>11. عدم الالتزام بالتعاقد</b></p> <p>لا يجوز تفسير طلب تقديم العروض والاشتراك في هذه المنافسة وتقديم العروض بأي شكل من الأشكال على أنه التزام تعاقدي أو قانوني من طرف الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة طالبة العروض.</p>
<p><b>12. Agreement to the Terms</b></p> <p>Through its participation in the bidding, the bidder is considered agreeing with all bidding terms, specifications and conditions. Violating bid shall be excluded, except in cases the violation is in form and not effective.</p>	<p><b>12. الموافقة على الشروط</b></p> <p>يعتبر المتنافس موافقاً على كافة شروط ومواصفات وأحكام المنافسة من خلال مشاركته في عملية تقديم العروض. ويستبعد العرض المخالف لذلك إلا في الحالات التي تكون المخالفة شكلية وغير مؤثرة.</p>